

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 765 novembro 2014

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurô minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYÛGOKU kaj SIKOKU
Ôgonzan-tyô 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

第46回エスペラント林間学校.....	KLEG 教育部 1
第100回世界大会に旅行団を送ろう.....	KLEG 国際部 2
語尾なし単語の使い方(23).....	相川節子 2
楽しい作文教室(41).....	塚本猛 3
Kajero libervola: Dieta suplemento; ĉu necesaj?	
.....	AIKAWA Setuko 4
モバード俳句(42).....	広高正昭 5
対訳: 大きな蝙蝠傘(1).....	竹久夢二/沖恵明 6
Friskaを振り返って.....	浅田和子 7
Mi povis ĝui la etoson.....	verdajulo 7
Japanaj Malnovaj Rakontojより(11) 蕪しべ長者.....	8-9
サンチャゴ・デ・コンボステーラ巡礼旅(2).....	忍岡妙子 10
書評: "Homoj de Putin".....	島谷剛 11
Salono: Hori Jasuo..... 12
Vortaro por lernantoj(146).....	Laŭlum 12
La Movado: アンドレイ演奏会、各地の展示ほか.....	13-14
Enigma / 作文教室課題..... 14
Mikspoto / KLEG 委員会報告 / 作文教室成績..... 15
KLEG 事務局だより / タニヒロユキさん追悼文募集..... 15
編集ノート..... 16

Kompakte kaj des pli intime

第46回エスペラント林間学校

KLEG 教育部

第46回エスペラント林間学校は、9月13日(土)14日(日)の両日、エスペラント会館(京都)で開催された。参加者19人と小規模であったが、その分みっちり学習することができた。

今回は、長年林間学校の準備を担当してくれていた田中一喜さんが、タイに滞在中のため準備にたずさわれず、教育部の直轄となった。宿泊所は各自で予約、食事は各自近所でするか、近所で買って持ち込むことにした。そのため、会場の利便性もあって、通いの参加者が多くなった。

クラスは、当初チェ・ユナさん指導の「初級会話」、相川節子さんの「初級文法」、島谷剛さんの「中級輪読」、タニヒロユキさんの「ヴォラピュク語を学ぼう」の4クラスが用意されていたが、タニさんの急逝により、3クラスに縮小された。

分科会は、二つの時間帯でそれぞれ二つずつ、計四つの分科会が用意された。15時半～17時半には「外国からのゲストを楽しく迎えるには」

と「ローマ字表記を考える」、夕食を挟んで19時～21時には「わいわいがやがや運動討論会」と「エスペラントで歌う会」である。

しかし、講師のユナさんが10月に韓国に帰国することになり、急遽第2時間帯の分科会を夕食前に繰り上げ、夕食をとりながらユナさんの歓送会を行うことになった。野田淳子さんがギターを弾きながら、アリランなど韓国の歌を歌って、花を添えてくれた。



第 100 回世界エスペラント大会に 旅行団を送ろう！

KLEG 国際部

第 100 回大会はフランスのリールの町で 2015 年 7 月 25 日から 8 月 1 日まで、8 日間開催されます。リール (Lille) の町はフランスの北東部、ベルギーとの国境に接し、北にはすぐあのダンケルクがあり、その西はドーバー海峡です。その向かいはもうイギリスです。第 1 回大会の開催地 Boulogne-sur-Mer (Bulonjo-ĉe-Mar) までは西に直線距離で 100km 位です。フランスのノール県の県庁所在地で、古くからフランドル地域の中心地で現在もフランスが誇る文化、教育の中心地でもあります。1905 年にあの歴史的な大会が 688 名を集め、かの地 Boulogne-sur-Mer で行われてから 100 回を数える事となりました。

D-ro L.L. Zamenhof の第一回大会で感動に満ちて語った言葉が今も新鮮によみがえってきます。世界は未だ混乱の渦巻く状況にあり、我々の思う理想にはほど遠い現在です。こんな時だからこそ共にあの記念すべき時に戻りあの感動を共に感じ合おうではありませんか。

そこで、KLEG は 100 回大会に向かって karavano (旅行団) を送る事に決めました。日程、費用等はこれから旅行社と検討していき、多くの方が参加出来るような内容、費用にしたいと思います。

UK の参加申し込みは JEI が peranto となり、受け付けています。100 回の記念大会にはかつてない多くの国からの参加者が見込まれます。是非 KLEG からの karavano を成功させましょう。皆様のご協力をお願いします。またご意見等あればお聞かせ下さい。



2014.11

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (23)

相川節子

前置詞 (2) **anstataŭ**

日本語では「～の代わりに」という意味になります。この意味を一語だけで表現できるのですから便利ですね。ただ、前置詞の中でいちばん長く、慣れるまで発音しにくく感じますが。

La geavoj zorgis la bebon anstataŭ la gepatroj.
(祖父母は両親に代わって赤ちゃんの世話をした)

En reto oni foje uzas “x” anstataŭ supersigno.
(ネットでは、字上符の代わりに “x” が使われることがある)

前置詞ではなく接続詞として使われることもありますが、接続詞の項で改めて説明します。

動詞の形で使われることもあります。

Post la tertremo buso anstataŭas la fervojon.
(地震のあと、バスが鉄道の代わりにをしている)

前置詞 (3) **antaŭ**

「～の前に」の意味です。空間的な「前」にも時間的な「前」にも使われます。

Antaŭ la templo troviĝas vasta parkejo.
(お寺の前に広い駐車場があります)

Mi gimnastikas antaŭ matenmanĝo ĉiutage.
(わたしは毎日朝食前に体操をしています)

Antaŭ 7 jaroj oni havis Universalan Kongreson en Japanio.
(7 年前に日本で世界大会がありました)

“Kioma horo nun estas?” “Estas dek minutoj antaŭ la kvara.”
(「今何時ですか」「4 時 10 分前です」)

比喩的に、「優先順位が～より先」という意味で使われることもあります。

Antaŭ ĉio mi petas pardonon de vi.
(まず何よりも先に、あなたにお詫びします)

「～の前に」の「～」が文章である時は、antaŭ ol ～とします。antaŭ は前置詞で、接続詞としての機能はないので、文章の前に置くことができません。

Finu la laboron, antaŭ ol la mastro revenos.
(主人が戻ってくる前に仕事を終えなさい)

[この項続く]



①彼はゲーム内で昇格したか？

【訳例 1】 Ĉu li promociiĝis en la ludo? (AG, Drako)

【訳例 2】 Ĉu li promociis sin en la ludo? (T.Ku, M.H.)

【訳例 3】 Ĉu li estis promociita al alta rango en la ludo? (CA)

昇格する：promociiĝi、rangaltiĝi。

「ゲーム」はルールに従って行う遊戯です。囲碁やテニスかもしれませんが、近頃は、コンピュータゲームを指すことが多いようです。ludo は「遊び、演奏、競技」なので、ここで使うことができます。「ゲーム内」なので、前置詞は en で良いでしょう。tra (通り抜け)、inter (複数対象の間) はちょっと違います。なお、en や tra は名詞をとるので、tra ludi のようにはできません。

「昇格」は資格や地位などが上がることですから、他動詞 promocii (昇進させる) に接尾辞 -iĝ を付けて表現します。等級、地位は rango ですから、地位が上がる、rangaltiĝi とも言えます。地位のある人は rangulo、高官は altrangulo です。

②私はあなたが幸せかどうか疑っている。

【訳例 1】 Mi dubas, ĉu vi estas feliĉa. (ヒー坊, Kiri, Ivajo, Fumi, M.H., ikona)

【訳例 2】 Mi dubas, ĉu vi estas feliĉa aŭ ne. (Dalji, CA)

【訳例 3】 Mi suspektas, ke via feliĉo estas certa. [解説参照] (一部修正：AG)

疑う：dubi ion。

この場合の「疑う」は、事実かどうか疑問に思うという意味でしょう。dubi は、何かが本当かどうか分からない、という場合に使います。ですから mi dubas vin とは言えません。解答にはありませんでしたが、mi ne estas certa を使うことも考えられます。なお、従属接続詞 ĉu ですが、疑問の度合いが強い場合は ke を使うこともできます。

訳例 3 は suspekti (怪しむ、当て推量する) を使ったため、題意と違ってしまいました。日本語の「疑う」

にもこの意味があるので注意が必要です。悪い方向に当て推量する機会が多いと思いますが、単に当て推量する場合にも使います。この訳例だと「あなたの幸せが確かだろうと思う」という意味になります。つまり、疑っているわけではなく、幸せが確かだと臆測しているわけです。そのように思っているので ke を使います。ここに ĉu を使うことはできません。

③それは彼が来るかどうかしだいだ。

【訳例 1】 Tio dependas de tio, ĉu li venos aŭ ne. (T.Ku, Kiri, CA, M.H., ikona)

【訳例 2】 Tiu afero dependas de tio, ĉu li venos aŭ ne. (Ivajo)

【訳例 3】 Ĝi dependas de tio, ĉu li venos aŭ ne. (水渡)

～による：dependi de。

主文の dependi は「～に依存している」という意味です。課題の文は少し変ですが、「彼が来るかどうかによる」という意味だろうと考えれば使えるでしょう。この課題では ĉu を使いますが、「いつ来るかによる」なら kiam li venos、「どのように答えるかによる」なら kiel li respondos などと表現することができます。課題 2 もそうですが、この課題も、従属節をいろいろ置き換えてみれば面白いと思います。なお、相対時で venos にしているので、いつも未来形というわけではありません。

④もし彼が来れば明日言うだろう。

【訳例 1】 Se li venos, morgaŭ li diros. (Eiko)

【訳例 2】 Se li venos, li diros morgaŭ. (Kiri)

【訳例 3】 Morgaŭ li diros tion, se li venos. (ü に修正：alfa)

「もし～なら」という形なので se が使えます。可能性があると思えるので、動詞は訳例のように未来形で良いと思います。未来はいつも不確かだと考えるのなら venos を仮定法の venus にしても良いでしょう。文の最後が「言うだろうに」と一文字多かったら、仮定法がぴったりですけどね。

主文の主語は明示されていませんが、訳例のように li で良いと思います。mi かも知れませんが、その場合は「言うつもりだ」の方が自然です。動詞はほとんど diri (言う) でしたが、Fumi さんは文脈を考えてか、diri ではなく klarigi (明確にする、説明する) でした。

成績は 15 ページ、1 月号の課題は 14 ページ

新聞や雑誌でサプリメントの広告を見ない日はない。これらは、ほんとうに必要なのだろうか。

Antaŭ pli ol 40 jaroj, kiam mia filino estis bebo, mi aĉetis pulvoran lakton por ŝi de tempo al tempo. Sur la metala skatolo estis klarigo:

Galaktozo estas nepre necesa elemento por cerbo. Ĉi tiu lakto enhavas abundan galaktozon kiel unu el la ingrediencoj.

La klarigo estas ruza, mi pensis. Galaktozo estas substanco simila al glukozo. Tre probable veras, ke galaktozo estas nepre necesa elemento por cerbo. Krome la frazo certe ne mensogas, dirante “ĉi tiu lakto enhavas abundan galaktozon”. La legantoj emas kredi, ke tiu lakto estas speciale preparita por bona funkcio de cerbo.

Unue galaktozo estas elemento de laktozo, kiun lakto de mamuloj ĝenerale enhavas abunde. Pulvora lakto por homa bebo estas produktita el bova lakto. Estas nature, ke fabrikita lakto enhavas abundan galaktozon.

Due preno de galaktozo ne rilatas al bona funkcio de cerbo. Ekzemple proteino estas nepre necesa elemento por muskolo, sed simpla prenado de proteino ne garantias bonan funkcion de muskoloj. Ekzemple kosmonaŭtoj en Kosmostacio prenas necesan proteinton, sed sen gimnastika trejnado ne povas teni normalan funkcion de siaj muskoloj.

La frazo sur la skatolo ne estas malvera, sed erariga.

Lastatempe troviĝas multe da reklamoj pri dietaj suplementoj en ĵurnaloj kaj gazetoj. (“Suplemento” estas vorto por signifi ĝenerale “aldonaĵo”n aŭ “akcesoraĵo”n, sed en la japana lingvo *sapurimento* signifas pilolon aŭ similan 2014.11

substanco, kiun oni prenas por sano.) En la reklamoj de dietaj suplementoj mi sentas intencan erarigon similan al la skribo pri la pulvora lakto.

Kolageno estas unu el la elementoj de tiaj suplementoj. Ĝi estas grava elemento de muskoloj, haŭtoj kaj aliaj partoj de animala korpo. Abundas reklamoj pri dieta suplemento, kies ĉefa ingredienco estas kolageno en ĵurnaloj, gazetoj kaj interretaj paĝoj.

Ŝajne la reklamantoj forgesis aŭ ne scias, ke kolageno estas speco de proteino. La ajn proteino, prenata el la buŝo, estas malkombinita en la intesto per enzimoj, kaj fariĝas peptidoj kaj fine aminoacidoj. La aminoacidoj fluas en la sangotuboj. Kiam ili atingas la adekvatan organon, ekzemple hepaton, tie nova proteino estas sintezita. La prenita kolageno sendube utilas, sed nur kiel materialo de diversaj proteinoj. Ĝi ne funkcias en la origina formo de kolageno.

Antaŭ kelkaj tagoj en ĵurnalo mi trovis reklamon pri dieta suplemento, kiu enhavas nuklean acidon prenita el ovoj de salmo. La reklamo diras, ke nuklea acido estas grava elemento por teni la korpajn ĉelojn en sano. La reklamo ne mensogas. Nuklea acido estas tre grava elemento, kiu troviĝas en ĉiu ĉelo de vivaĵoj. Sed mi ne povas kredi, ke nuklea acido el ovo de fiŝo efikas por io en la homa korpo.

Dietaj suplementoj ne estas ĉiam senefikaj. Ekzemple se vi suferas anemion kaj se la kaŭzo de la malsano estas manko de fero, preni pilolon de fero estas necese. Sed eĉ en simpla anemio oni devas unue esplori, kio estas la kaŭzo de anemio: ĉu mankas fero, ĉu mankas vitamino C, ĉu troviĝas sangoperdo en iu parto de la korpo. Povas esti eĉ malsano de ostomedolo, kie la sangoĉeloj estas produktitaj.

Ne facilanime kreu la reklamojn, se temas pri dietaj suplementoj.

Rondo Hajkista (42)

HIROTAKA Masaaki (広高正昭)

Oni povas rigardi la lunon tra la tuta jaro.
Sed en aŭtuno la luno estas la plej klara kaj
freŝa. Tial ĝi estas sezonvorto de aŭtuno.

En la tradicio de la japana poezio la luno
estas la plej bela el la naturaĵoj de aŭtuno kaj
kunportas aludon al soleco, sentimentaleco aŭ
pensemo.

luno en zenito...
tra malriĉa kvartalo
mi piediris (JOSA Buson)

Noktomeze la luno brilas alte en la meza
ĉielo. La aŭtoro sola piediris tra strato de
malriĉaj dometoj. Ili staris mallume sen eĉ unu
lamplumo kaj silentis kun dormantaj domanoj.
Legantoj povas vidi belan kontraston inter de
la luno lumigita vojo kaj nigra silueto de la
dometoj.

nomo de ŝipo
legeblas sub la luno...
havena bordo (HINO Sooĝoo)

La luno brilas super ŝipo ankrita en nokta
haveno. La aŭtoro vagas sur bordo de la
haveno kaj trovis la ŝipon. En la lunlumo oni
povas legi nomon sur la ŝipmuro. Legantoj
povas libere imagi bildon de la ŝipo kun bela
lunlumo.

では投稿句を見ていきます。今回は7人の方から
計21句をいただきました。ありがとうございます。

Kuras nub-ombroj
sur aŭtuna arbaro
kalejdoskope (Nokaze)
雲が流れ、さわやかな秋風が吹いています。秋の彩り
をまとった森の木々の上を雲の影が次々に通りすぎ
て、まるで万華鏡を見ているようです。佳作。

folioj flavaj
en vento flirtas duŝe —
arbo aĝula (Herbulo)

歳月を経た樹が風に吹かれて黄色くなった枯れ葉を
はらはらと落としています。その葉の一枚一枚には
その樹の生きてきた証しが記されているのかも知れ
ません。

以下は上記以外の選句結果。筆名の後ろに*印が
あるのは添削された句形を示します。

Rekonstruite
nur restas kiel nomo
acera domo. (Gruo)

Ankaŭ ĉijare
jam alkekengaj beroj —
Ruĝas vespero (Takesi) *
注：alkekengo ホオズキ (Physalis alkekengi)、
ĉina lanternfrukto とも。

Luno post pluvo —
Ĉe angulo de parko
ludiloj solaj. (Joŝi) *

de nova domo
orangflava osmanto,
odoro ŝvebas (Tokie) *

ho timigilo,
knabino por momento
eligis langon (Rizo)

では最後に選者の一句です。

kun dorsosako
facile piediri —
koloras monto

モバード俳句投稿案内 (2月号に掲載予定)

- temo (兼題)：自由題。冬の季語を詠みこむ。
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合：作品 (3句まで) とローマ字書き
の筆名、住所氏名を記載。送り先は、
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町39 広高正昭
- 電子メールの場合：内容は郵送の場合と同じ。
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切：いずれの場合も11月30日必着。

大きな蝙蝠傘

(1)

竹久 夢二

それはたいそう大きな蝙蝠傘(こうもりがさ)でした。幹子は、この頃田舎の方から新しくこちらの学校へ入ってきた新生入生でした。髪の色も着物も、東京の少女に較べると、かなり田舎染みて見えました。けれど、幹子はそんな事を少しも気にかけないで、学科の勉強とか運動とか、つまり、少女のすべきことだけをやってのけると言った質(たち)の少女でした。たとえば青い空に葉をさしのべ、太陽の方へ向いてぐんぐん育てゆく若木のようにのんびりした少女でした。それにしても、幹子が毎日学校へ持ってくる蝙蝠傘は非常に大きなもので、忽(たちま)ち学校中の評判になりました。

どこの級にも、頓智(とんち)があつてたいへん口が軽く、気の利いたことを言つては皆を笑わせることの好きな愚(おろか)な生徒が一人や二人はあるものです。幹子の級にも、時子と朝子という口のわるい生徒がありました。ある日、幹子は学校へゆく途中で、この口のわるい連中に出会いました。むろんこの時、幹子は例の蝙蝠傘を持っていたので、忽(たちま)ちそれが冷笑的になりました。

「あら何処(どこ)の紳士かと思ったら、幹子さんだったわ、幹子さんお早う」時子が言った。なるほど幹子の蝙蝠傘は、黒い毛繻子張(けじゅすばり)で柄の太い大きなものだから、どう見ても、祖父様(おじいさん)の古いのをさしたとしか見えませんでした。事実またそうであったかもしれません。この場合「何処の紳士かと思ったら」というのは、ほんとに適評だったので、皆はどっと笑いこずれました。(続く)



desegnis GOTO Mitwa

ombrello iam posedata de ŝia avo. Povas esti, ke ĝi efektive apartenis al sia avo. Pro tio ke en ĉi tiu okazo la frazo “mi kredis ke vi estas ĝentlemano de iu loko” vere estis konvena por la figuro

(daŭrigota)

Granda ombrelo

(1)

de TAKEHISA Yumezi
tradukis: OKI Keimei

Ĝi estis tre granda ombrelo.

Mikiko estis nova lernantino, kiu lastatempe eniris en la lernejon en ĉi tiu loko for de kamparo. Kaj ŝia harstilo kaj ŝiaj vestaĵoj aspektis ege kamparecaj kompare kun tiuj de knabino en Tokio. Sed ŝi ne zorgis pri tiaj aferoj, ĉar ŝi havis karakteron tian, ke ŝi bele plenumas nur farendajn aferojn por knabino, t.e. jen lernado de lernobjektoj jen fizika ekzercado. Ĝi estis tia knabino, kia senĉagrene vivas, ekzemple, kiel juna arbo levas siajn foliojn al la blua ĉielo kaj kreskas rapide en la direkto al la suno.

Tamen, la ombrelo, kiun *Mikiko* kunportis ĉiutage al la lernejo, estis tre granda, kaj tio tuj disfamiĝis tra la tuta lernejo.

En ĉiu ajn klaso certe troviĝas tiaj stultaj lernantoj, almenaŭ unu aŭ du, kiaj estas sprituloj, tre babilemaj, kaj ŝatas diri spritaĵojn por ke ĉiuj ridu. Ankaŭ en la klaso de *Mikiko* estis tiaj lernantoj, nomataj *Tokiko* kaj *Asako*, kiuj ŝatis paroli malice.

Iun tagon *Mikiko* renkontis ilin survoje al la lernejo. Tiam, kompreneble, *Mikiko* tenis tiun ombrelon en la mano. Tio senprokraste fariĝis objekto de ilia rikano.

“Ej!? Mi kredis, ke vi estas ĝentlemano de iu loko. Sed vi estas *Mikiko*. Bonan matenon, *Mikiko!*”

Tokiko diris. La ombrelo de *Mikiko* estis granda, ĝia tenilo estis dika, kaj nigra sateno el kotonaj kaj lanaj fadenoj estis streĉita sur ties ripoj. Tial, eĉ se oni ĉiel ŝanĝos sian vidpunkton kontraŭ la ombrelo, oni certe konvinkiĝos pri tio ke ĝi estas malnova

Friska を振り返って

浅田和子 (兵庫県)

少人数のグループで講師の先生に親しく教えていただける機会であり、異なる地域の方と共に学び、親しくなれる機会としてこれまで8回参加し、毎回楽しい思い出を重ねてきました。今回はあまり体調がよくないために、8月末になってから、「取敢えず申し込みだけでも」とKLEGのホームページを開きましたら、タニ先生の訃報！一瞬目を疑いました。2011年；12年；13年と、3回続けてタニ先生の講座に参加して、その博学多識と、一人一人の能力に応じた丁寧な指導ぶりに接し、今年も先生の講座に…と思っていたのです。それだけに先生がいらっしゃらなくなったからと言って欠席しては申し訳ないように思えて、締切り間際に申し込みました。更に、姫路での関西大会第2日の「エスペラントで歌おう」の盛り上がりを次回にも繋ごう！と銘打って厚かましく「歌の分科会」の提案まで…。今回は、相川先生の「語尾なし単語」教室に参加しました。

和製の英文法が大嫌いな私なのですが、エスペラントは世界で唯一、文法に従って生まれた言葉なので、やはり文法を勉強しておくことは大切なのだと改めて実感しました。少人数で、ほとんど個人教授のように贅沢な2日間を学生気分でも過ごしました。

今回はもう一つ、ちょっと残念なことがありました。一昨年と今年の関西大会で司会をされ、このFriska Lernejoでは講師をされたĈe Junaさんが来月、韓国に帰られることになったのです。急遽、プログラムを一部変更してささやかな送別会となりました。K-on Bando (けーおんバンド)のkantistoとして、Helikoのメンバーとしても、これからの活躍を期待しているところでしたのに…。きっと、これからも関西大会には顔を見せてくださることでしょうし、両国の懸け橋になって下さることと思います。

分科会「Esp.で歌おう」にも、男女それぞれ3名が集まり、途中からは野田淳子さんも来てくださって、もっと時間が欲しいところでした。

Mi povis ĝui la etoson

verdajulio (Osaka)

Saluton!

Kiam mi legis la informilon, mi antaŭĝojis partopreni la Friskan Lernejon, ĉar mi longe interesiĝis pri Volapuko, antaŭulo de Esperanto, kiu hazarde aperis en la teksto de koresponda kurso en kiu mi nun lernas. Sed pro la subita forpaso de s-ro Tani, oni nuligis la klason, ĉar neniu povis anstataŭi lin. Do, mi aliĝis al alia. Ĝi estas la konversacia klaso de f-ino Ĉe Juna.

Al ŝia klaso aliĝis krom mi, unu sinjoro kaj du sinjorinoj. Danke al la gvido de f-ino Ĉe ni povis lerni kaj ĝui la lecionojn kun iel familia atmosfero. Dum la klaso oni babilis, faris ludojn, ĉiu el ni rakontis pri sia travivaĵo ktp.

Krom ĉi tiu klaso mi partoprenis la fak-kunsidojn de ローマ字表記を考える kaj 歌う会. Ambaŭ plaĉis al mi.

Dum la tuta lernejo, mi povis ĝui esperantan etoson, kiu mankas al mia ĉiutaga studado, ĉar mi nun ankoraŭ ne aliĝis al iu ajn rondo. Baldaŭ mi volas aliĝi al iu rondo. En la venonta jaro okazos Kansaja Kongreso en Kioto, ĉu ne? Mi nepre partoprenos ĝin. Koran dankon kaj ĝis revido!



El “Japanaj Malnovaj Rakontoj”
de YANAGITA Kunio
柳田國男作「日本の昔話」より (11)

Ĉoĵo Pajlerulo (藁しべ長者)

Antaŭ longa tempo estis homo, kiu dronis en malriĉeco preskaŭ nesaveble. Li foje pilgrimis al Sankta Avalokiteŝvaro en *Hase* en la provinco *Yamato*, kaj de mateno ĝis vespero, de vespero ĝis mateno, plurajn tagnoktojn preĝadis plej fervore: ho, kompaton por mi, mia Sankta! En tiu okazo li havis tre fenomenan sonĝon, kiam la nokto fariĝis jam proksima al matena krepusko. Venis al li renkonte Sankta Avalokiteŝvaro el la fundo de la kapelo kaj orakolis al li: estas tute stulta afero preĝadi tiel ĉi, kiel ĝis nun, dum vi scias neniom ke vi ricevas meritan repagon en tiu ĉi mondo pro tio ke via antaŭvivo estis plenplena de pekoj; do mi havas nenian feliĉon por donaci al vi, sed mia koro estas plena de kompatado al vi, ke mi devas donaci al vi ion konvenan, kvankam tre malgrandan; jen tial sur la revenvojo, kiun vi iros de nun, la unue trovitan objekton ricevu kun granda danko ke mi ja donas tiun ĉi.

La viro pensis, ke tiu sonĝo devas esti nepre de Sankta Avalokiteŝvaro mem, ĉion rezignaciis kaj en la sekvinta mateno volis reiri en la direkto al Kioto. Kaj kiam li volis forlasi la frontan pordegon de la templo de *Hase*, li ne sciis kiel, li stumblis kaj falis sur la teron. Kiam li sin levis, li tuj rimarkis, ke li tenas unu pajleron en sia mano, li mem ne sciis de kiam. Ĉu tiu ĉi estas la menciita donaco de Sankta Avalokiteŝvaro, kiu revelaciis al mi per la sonĝo? Ha, estas tro senhelpe! li pensis tiel, sed kun ĝi konservata plej zorgoplene en la mano volis eliri, ĉar li estis denaske tre pia.

Oni diras, estis tre varmega tago en printempo. Survoje unu tabano alflugis kaj ĉirkaŭ lia vizaĝo flugadis tre ĝene; kvankam li pelis kaj pelis ĝin per vergo deŝirita el arbo, ĝi tuj denove alflugis kaj sidetis sur lin. Li fine ĝin kaptis per la mano, ligis ĝin per la pajleron



f e l i ĉ e
tenata, kaj
alligis sur
la vergon.
La tabano
restis ligita
kaj kun
zumzumo
flugadis
ĉirkaŭ la
pinto de
la vergo.
Ĝuste tien
venis el
la direkto
de Kioto

pilgrimantoj al *Hase*, kiuj veturas sur belega bovĉaro, akompanataj de multaj sekvantoj. En la ĉaro sidis malgranda knabo kun sia patrino, kaj rigardadis eksteren. La knabo trovis tra la bambukurteno pendigita sur la ĉaro la tabanon tenatan en lia mano, kaj diris: donu ĝin al mi! donu ĝin al mi! Tiam unu rajdanta sekvanto rapide iris al la malriĉulo kaj diris: al la sinjorido ekplaĉis havi tiun tabanon; ĉu vi ne volus ĝin doni al li? Kvankam tiu ĉi pajleron estas donaco de Sankta Avalokiteŝvaro, li respondis, tamen se la estimata sinjorido volus preni, pro kio mi ne omaĝus al lia moŝto? kaj li transdonis ĝin al li. Tiam la sinjorino sur la ĉaro, kun granda ĝojo, donacis al li tri belajn mandarinojn pakitajn en pura blanka papero, kun afablaj vortoj ke li manĝu ilin, ĉar ŝajne li soifas.

Ho, en la mallonga tempeto dum ĝis tien ĉi mi venis, jam la pajleron fariĝis tiel belaj mandarinoj. Kiel dankinda estas la favoro! li pensis kaj daŭrigis plu siajn paŝojn kun la mandarinoj tenataj zorgoplene en la mano. Tiam ĉi-foje li trovis ke juna sinjorino kun du-tri sekvantoj ripozas sur vojflanko. Ili demandis al li: ĉu ie, proksime de tie ĉi, ne estas akvo? La sinjorino atakita de la varmego suferas soifon tiel ke ŝi neniel povos plu paŝi, sed ekzistis nek putro nek fluo proksime. La sekvantoj estis tre embarasitaj, ĉar la juna

sinjorino postulis akvon turmentate de la soifo apenaŭ sen sveniĝo. Se tiel, jen mi havas tie ĉi mandarinojn, kiujn mi ricevis de sinjorino el Kioto. Ĉu vi proponu ilin al ŝi? Kiam li diris tiel, la sinjorino tre ĝojis kaj apenaŭ ŝi ricevis, ŝi formanĝis ilin. Ho, se tiu sinjoro ne donus al mi la mandarinojn, povas esti ke mi ne povus iri al *Hase* kaj mortus survoje. Kvankam mi devas iel lin danki, tamen, ĉar en la vojaĝo, mi havas nenion por rekompenci lin. Do almenaŭ ni regalu la sinjoron. Ŝi diris kaj elprenis manĝaĵojn preparitajn kaj sufiĉe lin regalis. Kaj poste kiam li volis adiaŭi ŝin, ŝi donacis al li tri volvojn da bonaj ŝtofoj, kiujn ŝi elprenis el sia pakaĵo kaj esprimis sian dankemon: ĉi tiu montras mian modestan dankon, kvankam malgrava...

Dum li paŝadis kun la koro saltanta pro la granda ĝojo kun tiuj tri volvoj da ŝtofoj tenataj ĉe la flanko, la vespero jam komencis fali, kaj tiam venis rapide unu samurajo rajdanta sur bonega ĉevalo, akompanata de vasaloj, rekte renkonte al li. Ho, kiel bela ĉevalo! dum li rigardis ĝin kun admiro, la ĉevalo, kiu ĵus venis antaŭ li, abrupte falis surteren. Ba, kia ĝeno! La ĉevalo, kiu ĝis nun montris nenian simptonon, falis morta. "Do, nenio min helpas. Vi restu tie ĉi kaj disponu ĝin iamaniere!" la sinjoro ordonis al la vasaloj kaj rapidis foriri plu antaŭen. La vasaloj havis nenian rimedon, ĉar ili venis de malproksima regiono, kaj ili multe embarasitaj faris interkonsiliĝon kaŭrante apud la falinta ĉevalo. Nu, mi prenu sur min la taskon disponi pri la ĉevalo! La malriĉulo proponis sin al ili, sed estos tro malbone por vi ke mi ricevu ĝin senpage, do prenu tiun ĉi! Li elmetis unu el la tri volvoj, kaj la vasaloj rigardadis la vizaĝon unu al alia, kun trankviligita mieno, kaj ili kun la ŝtofo postkuris rapide la sinjoron.

Ho, la karito de Sankta Avalokiteŝvaro restas senkompara! Dum unu tago la pajlero ŝanĝiĝis en tri mandarinojn, kiuj ŝanĝiĝis en tri ŝtofojn, unu el kiuj ŝanĝiĝis jam en tiel bonegan ĉevalon. Ho Sankta Avalokiteŝvaro, se eble, bonvolu ĉi ĉevalon revivigi per via

senkompara karitato! Dum li tiel porpreĝis el sia plej pia koro, la ĉevalo malfermis siajn okulojn kaj komencis sin moveti. Kiam li kun granda ĝojo prenis ĝian bridon kaj tiris supren, ĝi sin levis, ho, la Sankta! kaj komencis paŝi. Povas esti ke oni suspektos min pri ŝtelo! Li pensis kaj kondukis ĝin sub arbareton, ligis al arbo kaj donis al ĝi ripozon. Kaj post kiam falis la vespero, li eniris vilaĝon kaj aĉetis de kampulo avenon, furaĝon kaj malbonajn ekipaĵojn por la aliaj du ŝtofoj, kiuj ankoraŭ restis ĉe li. Per ili li faris preparon sufiĉe kaj ĉe la noktmezo li iris el la arbareto rajdante sur la ĉevalo.

Estis frua mateno de la sekvinta tago, kiam li revenis al Kioto. Li trovis, ke ĉe la buŝo de la urbo Kioto staras unu granda domo, kaj la tuta domo tumultas pro svarmantaj homoj, kiuj jen ligas pakaĵojn, jen vokas aliajn. Ŝajnis ke ili transloĝos hodiaŭ al malproksima regiono. Povas esti ke ili aĉetos ĉevalon, ĉar ĝenerale en tia okazo oni bezonas bonan ĉevalon. Tiam elvenis la mastro kaj diris al li: estas tre belega ĉevalo havinda! Kvankam mi volas aĉeti ĝuste tian rajdbeston, al mi tamen nun mankas mono, ĉar mi devis elspezi multe por vojaĝo; do, mi petas ke vi volu preni malgrandan kampon, kiun mi posedas proksime al ĉi tiu domo, por tiu ĉevalo; cetere ankaŭ ĉi domo restos senloĝa, tial mi volas deponi ankaŭ ĉi tiun al vi, kaj vi povas prilogi kaj libere uzi ĝin ĝis mi revenos. Kaj kiam li donis sian konsenton kaj transdonis la ĉevalon la mastro volonte rajdsidis sur ĝin kaj kun la familianoj en la sama tago forvojaĝis al malproksima oriento.

La viro de la tabano enloĝis post ili, kaj kultivis la kampon, kiun li ricevis, kaj fariĝis subite riĉega kampulo, ke lia vivo fariĝis jaron post jaro komforta. Ĉu ia akcidento trafis la eksmastron de tiu ĉi domo, li ne revenis post pluraj jaroj. Do, tute nature ankaŭ ĉi tiu granda domo fariĝis lia propraĵo. kaj la sorto prosperis al liaj idoj, ke ili dankadis la kariton de Sankta Avalokiteŝvaro de *Hase* en *Yamato*. Jen kiel la rakonto diras. (Miyamoto masao)

サンチャゴ・デ・コンポステーラ巡礼旅(2) エスペランチストたちの応援

忍岡 妙子 (広島エスペラント・センター)

巡礼行が第一義ではあるものの、せっかくの旅ですから道筋のスペイン・エスペラチストとの交流もしたい、途中で寄ってみたい所もある…と欲張りしました。パンブローナの近くにあるハビエル城の訪問、ブルゴスの近くにあるグレゴリオ聖歌で有名なサント・ドミンゴ・デ・シロス修道院で修道士たちの歌を聴くことも計画に入れました。私の細かな日程表をつけて、スペイン・エスペラント協会にメールを送り、道筋のエスペランチストと私の計画についての意見・情報をお願いしました。スペイン・エスペラント協会会長のアントニオさんは、私の紹介と巡礼計画をメールで広め、私への連絡を呼びかけてくださいました。巡礼道に沿ってエスペランチストはいるけれど、会やクラブなどの組織はなく、個人が点在しているという状況だそうですが、アントニオさんのお世話で数人のエスペランチストが連絡をくれました。

パンブローナ近郊のラファエルさんは宿泊とハビエル城への案内を。夕食はイワシの炒め物と茸の炊き込みご飯の手料理で歓迎してくれました。

ブルゴスのイサークさんは私を修道院へ車で送り届け、翌日ブルゴスでの交流と案内。外国人とエスペラントを話すのは、初めてだと。「私の言ってること、分かりますか?」と気にしていましたが、大丈夫ばかりです! 一家総出でバスターミナルで見送ってくれました。

レオン郊外のミゲルさんの家は巡礼道の途上。宿泊とレオンの案内。レストランでご馳走になった地元の名物料理「仔豚の丸焼き」のジュシーでおいしかったこと! 翌朝の朝食では家庭菜園の新鮮野菜と多種の果物がテーブルに山盛りでした。妻と義母さんとの3人家族で女性二人はエスペラントは分かりませんが、私の足のマメを気遣って絆創膏を3箱に鎮痛スプレー、特大サンドイッチとサクランボ1kgに水ボトル2本を持たせてくれました。また、ミゲルの連絡で駆け付けてくれた学生のセルヒオさんはインターネットでエスペラントを学び、外国人と話すのは初めてという初心者だというもののレオンの案内をエスペラント訳して準備をし、楽しい街歩きをさせてくれました。これらエスペランチストの歓迎と激励を受けて勇

気100倍です。

巡礼旅も終盤、サンチャゴから地の果てFisterraへ歩いてきた時のことです。その日は20km地点で宿泊の予定でしたが、まだ日は高いし次の宿場までもう13km、私の1日最長距離33kmに挑戦してみようと田舎道から車道に出て歩き始めて5分後、後ろからTaeko! と呼ぶ声がしました。スペイン边境のここで誰が私を呼ぶのかと振り向くと、なんとブルゴスのイサークさんではありませんか。その週末、私の日程表を見てFisterraへの途上であろうと見当をつけ、私を応援しようと車で一家4人がFisterraまで行き、逆走して巡礼者を一人一人見ながら私を探していたのだそうです。私が気を変えて歩き続けなかったら、もう5分車道へ出るのが遅かったら、会えなかったであろう奇跡の邂逅です。巡礼路最大の激励に感謝感激でした!



巡礼旅を終えてマドリッドへ戻ると、バスターミナルでマドリッド郊外のマノーロさんと光栄にもエスペラント協会会長のアントニオさんが迎えてくださいました。

マノーロさんの家に2泊してセゴヴィアのローマ時代の水道橋や王宮の見学。

マドリッドでは友人のカマチョさんの家に3泊。アントニオさんのお世話で、エスペラント協会の例会で「ヒロシマ」を語り、例会後、近くのBarで歓迎会をしていただきました。次の日はキューバ出身でマドリッド在住のアンディさんの案内でマドリッドを隅々まで歩き、最後の日は一人でトレドをのんびりと散策しました。夕方は協会の会員15人に囲まれて、カマチョさん夫妻と送別夕食会。スペインのエスペランチストたちに励まされ癒された巡礼旅でした。(終)



“Homoj de Putin —
La silenta plimulto de Rusio”

島谷 剛 (大阪府)

著者の Kalle Kniivilä はフィンランド生まれで、ロシア語と東ヨーロッパ社会を専攻したジャーナリスト。この本は、モスクワや地方都市の「普通の人」とのインタビューを中心にまとめたものですが、研究者 Vladimir Gelman 教授の見解や、サハロフ博士の民主化運動の系譜も紹介していて、ちょっとロシアの歴史に詳しくなったような気がします。

ロシア社会を外から見ると、元 KGB の独裁者プーチンが一方的に国民の不満を抑え込んでしまったように見えますが、インタビューを受けた人のほとんどは、本心からプーチン支持です。ソビエト崩壊に始まる 1990 年代の混乱と失業・経済的窮迫の記憶が、あらゆる改革を拒否するのです。それに引き換えプーチンは安定と繁栄をもたらしてくれたと。

普通のロシア人にとって、西欧の主張する「自由」は国営企業群を私物化し、山分けにした新興財閥オリガルヒ (oligarkoj) を想起させます。崩壊から 20 年以上たてば、記憶の中では、自由が全くなかったソビエト体制さえも、安定した古き良き時代と映っています。

ゴルバチョフとイエリツィンが混乱とオリガルヒの跳梁を許し、不道德な外国の陰謀のせいで荒廃した社会と道徳を立て直したのがプーチンだ、と普通の人は感じています。そのプーチン自身が、オリガルヒと組んで私腹を肥やし、政敵を抹殺しているのは知っているはずですが、自分が被害を受けない限り、そして自分の収入が増えてゆく限り、言論統制も賄賂体制も他人事です。

2000 年にイエリツィンの後を継いだプーチン政権は、2001 年に 13% のフラットタスクを導入し、税収増加に成功します。日本では消費税引き上げに大きな抵抗がありますが、独裁体制なので良いことも悪いことも、直ちに実行できるのですね。イエリ

ツィン同様に政治家を力で抑え込み、与党、統一ロシア (Unueca Rusio) さえ、批判は許されません。

非合法だったロシア正教会とも和解し、帝政時代と同様に国教並みの地位を与えて、体制護持に利用しています。

プーチンの登場とともに国民生活も安定に向かうのですが、実はこれは、原油価格高騰という偶然がもたらしたものだ、と言われています。ソビエト崩壊も、イエリツィンの涙の引退会見も、原油を初めとする、資源価格の低迷と国際収支の悪化がきっかけだったというのです。

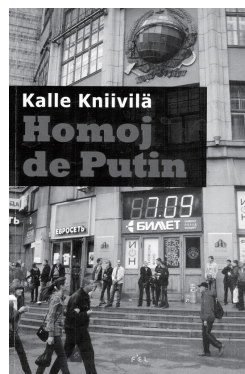
アメリカとサウジアラビアが、ソビエトを倒すために石油価格を暴落させた、というような陰謀論が広く流布しています (これは案外、本当のような気がします)。

地方都市だけではなく、モスクワのような大都市でも、プーチンの支持率は安定しています。しかし、かつてのような景気の勢いは、もうありません。シェールガス開発の進展によっては、ロシアのエネルギー独占体制が崩れるでしょう。経済状態が悪くなれば、大衆の不満も抑えにくくなります。

ウクライナやグルジアへの侵攻も、愛国心をあおり、国内を引き締めるためかもしれません。それが国際的的反発を呼び、さらに経済的困窮を招くとしても、体制を守る方が優先するのでしょうか。

と、対岸の火事のように読み進めていたのですが、ロシアと同様に、日本でも排外主義や歴史修正主義が横行しています。ロシアの国営テレビでは、アメリカの人種差別や、警察がデモ隊に乱暴する様子が執拗に紹介されます。日本でも中国の人権侵害などを好んで話題にします。それ自体はウソではありません。外国の悪を批判すること自体は、正しいと思います。でも、だからロシア (日本) の問題が許されることはない。外国を批判するのと同じほどに、自分の住む場所こそ真面目に考えたい。でなければ、結局日本もロシアと同じです。

Kalle Kniivilä 著、Flandra Esperanto-Ligo 2014 年刊、165p. 2000 円。





La 20-jara Jubileo de Esperanto-Domo de Jacugatake

HORI Jasuo(Gumma)

La 13an de septembro okazis la 20-jara Jubileo de Esperanto-Domo de *Jacugatake*, kiu situas en la gubernio *Jamanaŝi*, 120 kilometrojn for de Tokio, kun la partopreno de ĉirkaŭ 30 homoj.

Ekde la 2a kaj 30 minutoj komenciĝis la Ceremonio. Salutis s-ro *Suzuki Keiĉiroo*, la prezidanto de Japana Esperanto-Instituto, s-ro *Hori Jasuo*, la komitatestro de la Domo, kaj s-ro *Kudoo Hisasi*, la prezidanto de *Jamanaŝi-Esperanto-Societo*, dezirante pli da progreso de la Domo. Fine salutis s-ino *Takamizaŭa Akiko*, filino de s-ino *Morita Jooko*, kiu donacis la Domon al JEL. Ŝi estis tre ĝoja, ke la Domo bele progresas eĉ 20 jarojn post la konstruado. Tamen ŝi malĝoje informis nin, ke s-ino *Morita Jooko* forpasis la 12an de aŭgusto en la aĝo de 96 jaroj. Ni kun granda danko al ŝi preĝis ŝian pacan vivon en la paradizo.

Poste okazis prelego fare de s-ro *Hori Jasuo* kun la temo « Kion Esperanto povas fari ? ». Li demandis la ĉeestantojn, kian utilon Esperanto havas al ili. Ĉiuj parolis pri diversaj utiloj, kiujn ili ĝuis/as. La prelego gaje finiĝis kun lia aserto, ke Esperanto ne nur estas utila, sed ankaŭ ŝanĝas la mondon.

Poste okazis konversacia kunsido, en kiu parolis unue s-ro *Kurita Kimiaki*, la unua komitatestro de la Domo, kaj due s-ro *Moĉizuki Masahiro*, la dua komitatestro. Ili klarigis, kiamaniere kaj kun kia filozofio evoluiĝis la Domo. Poste venis diversaj proponoj el la ĉeestantoj, por ke la Domo pliprogresu en la venontaj 20 jaroj.

Vespere okazis bankedo. La ĉeestantoj ĝoje kaj gaje manĝis kaj trinkis ĝis malfrua nokto.

La 20-jariĝo estas nur unu etapo. Ni ĉiuj

Vortaro por Lernantoj — Laŭlum

146

ŝajni: Ekstere aspekti simile al io alia, tiel ke povas okazi aŭ efektive okazas interkonfuzo aŭ eraro.

*Ŝajne ŝin li ne komprenas,
Kiel edzinon li ŝin prenas.
Dum kunvivo li ektrovas,
Ke ŝi ĉiam ĉiujn ĝenas.*

ŝanco: Ebleco, probableco de sukceso.

*Sukceso foje venas de bonŝanco,
Kaj tio veras ankaŭ en financo;
Negoco povas doni profitegon
Pro ŝanĝ' subita de la cirkonstanco.*

ŝanĝi: 1 Anstataŭigi ion per io alia: *ŝanĝi* veston, trajnon. 2 Aliformigi: La feino *ŝanĝis* la frukton en veturilon.

*Lupo ŝanĝas la harojn,
Sed neniam la farojn.
Por ekstermi la lupojn,
Bone faru preparojn.*

ŝarĝi: Meti sur iun aŭ ion pezaĵojn portotajn.

*Ni ŝarĝitas per laboro
Ŝarĝi ŝipon per trezoro.
Post ŝarĝado ĝi ekiras
Per turbino de vaporo.*

ŝerci: Diri aŭ fari ion, celante amuzi kaj ridigi kaj ne kun serioza intenco.

*Ne ŝercu kun ni dum laboro,
Sed ŝercu en libera horo.
Ŝercado estas ne malbona,
Por monstro de la bonhumoro.*

decidis plibeligi kaj pliuutiligi la Domon dum la venontaj 20 jaroj. Ĉirkaŭ la Domo troviĝas multaj vilaoj, el kiuj multaj difektiĝis kaj malbeliĝis, sed nia Domo brilas pli ol antaŭe dank' al amo de esperantistoj al la Domo. Ĝi estos kursejo ne nur por japanaj esperantistoj, sed ankaŭ por aziaj kaj mondaj esperantistoj. La Domo atendas vian viziton.

『アイヌの碑』などの共同翻訳募集

北海道エスペラント連盟の星田淳さん、横山裕之さんが『アイヌの碑』、『若きウタリに』の共同翻訳への参加を募集している。詳しくは、<http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/Esperantigu.htm> へ。

第15回中国・四国エスペラント大会

11月8日～9日(土日)開催。参加申し込みは、10月6日現在で56人となった。詳しくは、http://koki.o.oo7.jp/2014_naruto.htm 参照。

九州エスペラント大会 50 数人参加

10月4日(土)～5日(日)に熊本市で開催され、韓国から4人、ロシアから1人を含む50数人が参加。来年の大会は5月の中旬に宮崎で。 [←広高正昭]



後列中央がアンドレイ

アンドレイが大阪でコンサート

世界的名ピアニストで、エスペランチストのアンドレイ・コロベニコフが7月5日に大阪・京橋のいずみホールのコンサートに出演するため、来阪した。この日は、G. ガーシュインの有名な「ラブソディー・イン・ブルー」を日本センチュリー交響楽団と共演。

コンサートには東京から来た菊島和子さん(東京アンドレイ友の会の会長)の呼びかけで関西一円のエスペランチスト9人が、演奏と懇親会を楽しみに集合した。コンサートの後は、近くの小料理店でアンドレイを囲んで懇親会を行った。会の途中には、月例会議を終えたKLEGのメンバー3人が、豊中から電車を乗り継いで京橋まで来て参加してくれたので、アンドレイも大喜び。結局総勢14人のエスペランチストが、ミュージ(音楽の神様)のお陰で、楽しいひと時を過ごすことができた。

高槻エスペラント会展示会・体験講座

10月24日(金)～10月26日(日)高槻総合センターで第49回エスペラント展、10時～17時(26日は16時まで)。「地球時代の言葉エスペラント」をテーマとして、市民にわかりやすく、パネル・エスペラント図書の展示、その他映写。ミニ講座を適時に。

11月1日(土)13時半～16時半、4日(火)18時～21時、高槻現代劇場でエスペラント体験講座(講師:当会役員 高橋晋)。

JEI がグローバルフェスタへ出展

10月4日(土)～5日(日)10時～17時、JEIは東京日比谷公園のグローバルフェスタ JAPAN2014 で、エスペラントに関する展示や5分間講座などを通じ広報を行った。JEIは今年で5回目の出展。

奈良エスペラント会で岡部さんの歓送会

筑波宇宙センターで宇宙飛行士インストラクターの卵として働くことになった会員、岡部明海さんの歓送会を9月21日(日)17時～19時、近鉄奈良駅南「小西さくら通り」メローカフェで開いた。

吹田エスペラント会、市民文化祭参加

11月3日(月・祝)13時半～16時、吹田メシアター小ホール(入場無料)で「エスペラントふれあい講演会」。落語家桂福点さんによる、「大笑いセッションでノーマライゼーション、一つのことで心をつなげたい・障がい者理解のために」。他に吹田第6中学校コーラス同好会、Helikoのコーラス。

堺エスペラント会、市民フェスティバル参加

10月25日(土)、堺市総合福祉会館で「さかいボランティア市民フェスティバル」へ参加。エスペラントについての展示、勧誘人形劇など。

鹿児島エスペラント会が学習会

9月28日(日)14時～16時40分、鹿児島県日置市中央公民館で。参加者は会員3人、経験者1人、新人4人、幼児1人、合計大人8人と幼児1人。参加者全員が入会したので、鹿児島県内の会員は合計13+1人と倍増した。新聞への掲載依頼は地元5紙へ

ファクスしたが、南日新聞・朝日新聞を見て来た人が2人、ネットレッスンをしていた人1人だった。

福岡エスペラント会にシュテファンさん

9月6日(土)、シンガポール在住のドイツ人数学者、フランク・シュテファンさんが edzino のメイメイさんと来福。湘南で開催される数学者の会議に出席する前に九州まで来てくださった。夫婦二人でというのは2度目。武藤たつこが半日、観光につきあい、夕方三人が加わって六人で会食した。

京都エスペラント会が展示

9月2日(火)から8日(月)まで、京都府国際センターの「国際活動パネル展」に京都エスペラント会が参加。世界大会での交流のようすや外国人を迎えた例会の写真を展示した。

豊中は成果発表会で俳句

9月20日(土)午後、豊中国際交流センターで「成果発表会」。古典や新作の俳句を取り上げ、日本語とエスペラントで比較しながら朗詠した。

はりま、国際交流フェスティバルに参加

10月26日(日)、はりまエスペラント会はひめじ国際交流フェスティバルに参加し、展示。

人名事典編者に小坂賞

日本エスペラント協会の小坂賞委員会(東海林敬子、忍岡妙子、森川和徳、工藤尚、山田義、藤巻謙一、松本淳、手塚孝、峰芳隆)は、今年度の小坂賞に、『日本エスペラント運動人名事典』を編纂(へんさん)した後藤齊さんと故柴田巖さんを選んだ。[←峰芳隆]

各地のザメンホフ祭

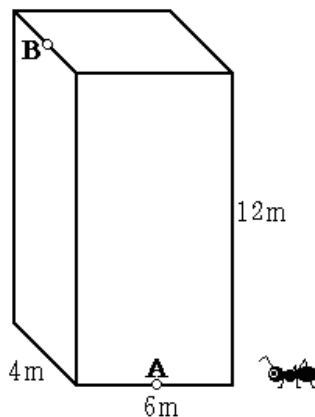
- 11月30日(日) 13時半 京都・宇治城陽・近江。京都市国際交流会館。
- 12月6日(土) 和歌山緑丘会。
- 12月7日(日) 13時半~北摂(吹田・豊中・池田)。箕面市中央生涯学習センター。懇親会:「翠蓮」。
- 12月13日(土) 神戸・姫路合同、イーグレひめじ。
- 12月14日(日) 13時半~15時半 香川エスペラント会、アイパル香川第1会議室。アティリオさん講演等。

Enigmo

Redakcio

Jen estas orta prismo 6 metrojn larĝa 4 metrojn dika kaj 12 metrojn alta. De la punkto A ĝis la punkto B marŝas formiko sur la surfaco de la prismo. Kiom da metroj la formiko devas marŝi minimume? A kaj B estas meza punkto de respektiva eĝo.

Sendu la solvon ĝis la 20-a de novembro paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.



La solvo al la septembra enigmo: **MMXIV**. La ĝustan solvon donis du legantoj: 平井優佐子, festo .

楽しい作文教室1月号課題(11月20日締切)

- ①彼らは山の向こうの村へ行こうとした。
- ②森の中の道はくねくねしている。
- ③彼は切り株につまづいた。
- ④2時間早くに出発するべきだった。

(ヒント) 村 vilaĝo, つまづく falpuŝigi, 出発する ekiri, trans, sinuo, stumpo, frua を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 8月10日付『ビッグコミック』に掲載されている細川貂々のまんが「万願寺偉人クリニック」に、「キウヴィ エスタス?」「ミ エスタス クラツィスト。エスペラント語で話しかけてくるあなたは、もしかして…」「宮沢賢治と申します」というやりとりが。 [←相川節子]

☆ 関西わだつみ会の機関紙『海』に連載中の上田友彦「平和と世界友好のエスペラント語 エスペラントのススメ」第7号(9月)は、憲法第99条(天皇又は摂政及び国務大臣、国会議員、裁判官その他の公務員は、この憲法を尊重し擁護する義務を負ふ)のエスペラント訳を紹介。訳語の簡単な説明に加えて、単語の品詞語尾を解説。 [←峰芳隆]

☆ 青島茂『岩の窪み』(風詠社、8月)は、作者をモデルにした小説であるが、主人公の教師が赴任した伊豆大島の中学校でエスペラント部を作ること、東京で開かれた世界エスペラント大会に参加すること、さらにポーランドのエスペランティストを招いたことなどが語られている。 [←峰芳隆]

☆ 茶都杯「茶と愛」ショートフィルムコンクール作品募集、のエスペラント版 Teo Amo—Konkurso de mallongaj filmoj (<http://esperanto.cri.cn/filme/>)が見られる。 [←後藤斉]

☆ 学生による学生のためのエスペラント誌 Paŝo の第6号が発行された。ブログ (<http://pasxo.blogspot.jp/>) から閲覧、ダウンロードできる。

☆ 10月4日付朝日新聞香川版に全面記事で3日から始まった引田の人形展を紹介。その中に「地元手袋メーカー会長の三好鋭郎さん(74)が『ひなまつり』と並ぶ町のイベントにしようと、趣味のエスペラント語の交流で培った人脈を生かし、人形を集めた。4回目の今年、その数は54ヶ国1200点に達した。」と。 [←中四国だより]

KLEG (関西連盟) 委員会報告

9月20日15時30分から、KLEG事務所で開催。出席17人、委任9人。議長：福本博次さん(和歌山)、書記：木元靖浩さん(奈良)。主な審議決定事項は①第62回関西大会の決算を承認②第63回関西大会の準備進捗状況③第46回林間学校実施報告④第101回日本大会へのKLEGとしての協力体制⑤部局報告⑥各ロンドからの報告

楽しい作文教室(41)成績

16人の方から応募がありました。()内は留意事項です。
うん、良いね：Kiri(komptila), CA, Ivajo, M.H。
良いね：Eiko(de li), T.Ku, ヒー坊, AG, Dalji(ludi),
Drako(faliĉa), Fumi, alfa(vin), ikona(inter), 水渡。
もうひといき：Ĉielo(rudo), festo(時制)。
がんばろう：無し。

KLEG 事務局だより

★第46回林間学校では、92冊を販売用に展示したところ、14冊が売れ、売上額は21,500円でした。

★KLEGの青年会員の会費は、年額2,200円と一般の半額です。

★KLEGの青年会員の資格要件は、4月1日に35歳未満であることで、年度途中で35歳に達しても、次年3月まで有効です。

★青年会員は、海外のエスペラント行事に参加するために青年奨学金3万円を受けることができます。関西大会か本誌に報告することが条件です。予算に限りがありますので、希望者は早めに申し出てください。

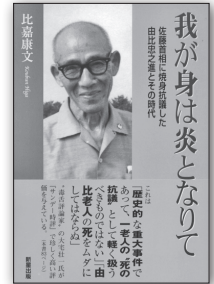
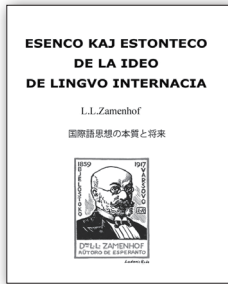
KLEG後援会へのご寄付(2014年9月、敬称略)

井崎倫子	1,060円
手塚登士雄	1,000円
水渡篤子	589円

ご支援、ありがとうございます。

原稿募集：タニヒロユキさんをしのぶ

急逝されたタニヒロユキさんの追悼特集を来年2月号に掲載する予定です。タニさんと直接、あるいは著作を介してなど、何らかの交流のあった方をお願いします。タニさんをしのぶ原稿をお送りください。半ページ(23文字×40行)以内で、12月20日までに、関西エスペラント連盟事務所(〒561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204)、または電子メールで<lamovado@gmail.com>までお送りください。編集部で文章に手を入れることがあります。ご了解ください。



★ 新刊・新着 ★

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia

600円

ザメンホフが国際語に関する見解をもっとも端的に論じた「国際語思想の本質と将来」が版を改めて登場。エスペラントの原点を示す論文として一度は読んでおきたい。水野義明による日本語訳を併載。日本エスペラント図書刊行会刊行。A5版、94p.

簡明日エス辞典

1400円

タニヒロユキ編著。使いやすいと好評の『簡明エスペラント辞典』の姉妹編。初級中級の学習者はもちろん上級レベルの人にもおすすめの日エス小辞典。見出し語 11000。派生語を含めた総語数は 13000。日本エスペラント図書刊行会刊行。B6版、216p.

Brigo kun veneno

1000円

Ronald Cecil Gates によるミステリー最新作。舞台はブリッジ愛好者が集うクラブ。ゲームよろしく繰り広げられる駆け引きの顛末は。A5版、91p.

Konvinka kamuflaĝo

2600円

"Neniu ajn papilio", "Memori kaj forgesi" などで知られるオーストラリアの人気作家 Trevor Steele の自叙伝。A5版、270p.

★ 早世を惜しむータニヒロユキさんの著作 ★

簡明エスペラント辞典

1400円

タニヒロユキ編著(2013年第2版)。現代人のための新しい実用辞書。見出し語 4000。派生語を含めた総語数 12500。動詞には活用形を示す。

エスペラント単語練習帳

1200円

タニヒロユキ著。基本の1300語を効率よく習得。「英語が得意な人の注意すべき単語」等付録も充実。

エスペラント会話教室 [新訂版]

1000円

竹内義一原著、タニヒロユキ改訂。基本会話表現の文例を多数収録。会話歳時記も実践的な内容。

エスペラントとグローバル化

900円

タニヒロユキ著。「国際と民際」「民際語と積極的中立主義」など《民際語》とはなにかを問う。

★ エスペランティストの軌跡 ★

エスペラントは「私の大学」だ

1500円

三ツ石清(1913~2009)の自伝・人物論・運動論などを集成。「中垣虎児郎先生の思い出」など。

我が身は炎となりて

1800円

比嘉康文著。佐藤栄作首相の政治姿勢に焼身抗議した由比忠之進の生涯を描き深い感動をよぶ評伝。

中原脩司とその時代

1800円

野島安太郎著。戦前の雑誌"Tempo"編集者の回想。

中垣虎児郎ー日中エスペランティストの師

1500円

柴田巖著。志半ばに倒れた人名事典編者の遺作。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

☆ ぶんすへ行きたしと思へども、ぶんすはあまりに遠し…休みが取れない。それに円安も…。来年の第

100回世界大会はリアルで。1905年に第1回大会が開かれたブローニュ・シュル・メールへ遠足も。(島谷剛)



発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料60円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話(092)923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡妙子方 電話(082)286-2745
印刷人：村上 治道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社